



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Autorité cantonale de la transparence, de la protection des données et de la médiation ATPrDM  
Kantonale Behörde für Öffentlichkeit, Datenschutz und Mediation ÖDSMB

## Transparence et protection des données Forum des services parlementaires

**Nul ne peut servir deux maîtres: les services  
parlementaires entre protection des données et service  
aux parlementaires**

**27 septembre 2024**

[martine.stoffel@fr.ch](mailto:martine.stoffel@fr.ch)

026 305 59 73

079 123 58 95

—  
Autorité cantonale de la transparence, de la protection des données et de la médiation ATPrDM  
Kantonale Behörde für Öffentlichkeit, Datenschutz und Mediation ÖDSMB



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Autorité cantonale de la transparence, de la protection des données et de la médiation ATPrDM  
Kantonale Behörde für Öffentlichkeit, Datenschutz und Mediation ÖDSMB

## Öffentlichkeit und Datenschutz Forum der Parlamentsdienste

**Niemand kann zwei Herren dienen: die  
Parlamentsdienste zwischen Datenschutz und  
Dienstleistungen für Parlamentarierinnen und  
Parlamentarier**

**27. September 2024**

[martine.stoffel@fr.ch](mailto:martine.stoffel@fr.ch)

026 305 59 73

079 123 58 95

—  
Autorité cantonale de la transparence, de la protection des données et de la médiation ATPrDM  
Kantonale Behörde für Öffentlichkeit, Datenschutz und Mediation ÖDSMB

# Programme

1. Transparence dans l'activité des services parlementaires
2. Protection des données dans l'activité des services parlementaires – exemple demande de grâce
3. Conclusion

# Programm

1. Transparenz in der Tätigkeit der Parlamentsdienste
2. Datenschutz bei der Tätigkeit der Parlamentsdienste – Beispiel Gnadengesuch
3. Schlussfolgerung

# 1. Transparence dans l'activité des services parlementaires

- Les séances plénières des autorités législatives sont publiques.
- Huis clos total ou partiel est ordonné en cas d'intérêt public ou privé prépondérant, séances commissions confidentielles.
- Art. 4 et 6 Llnf et 98, 119 ss LGC



# 1. Transparenz in der Tätigkeit der Parlamentsdienste

- Die Plenarsitzungen der Legislativbehörden sind öffentlich.
- Vollständiger oder teilweiser Ausschluss der Öffentlichkeit wird im Falle eines überwiegenden öffentlichen oder privaten Interesses angeordnet, Kommissionssitzungen sind vertraulich.
- Art. 4 und 6 InfoG et 98, 119 ff. GRG

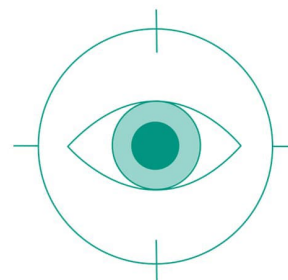


# 1. Transparence – buts

- Contribuer à la transparence des activités étatiques
- Favoriser la libre formation de l'opinion publique et encourager la participation à la vie publique
- Renforcer la compréhension et la confiance de la population envers les organes publics

Le principe: la transparence

L'exception: le secret

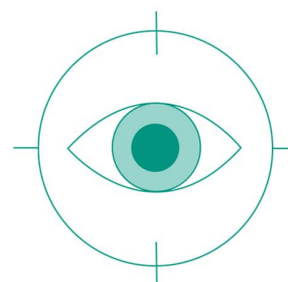


# 1. Transparenz - Ziele

- zur Transparenz der staatlichen Tätigkeit beitragen
- freie Meinungsbildung fördern und Teilnahme am öffentlichen Leben anregen
- Vertrauen der Bevölkerung in öffentliche Organe stärken

Grundsatz: Transparenz

Ausnahme: Geheimnis



# 1. Transparence – document officiel

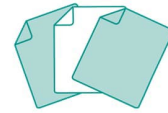
Communication active

Communication passive et accès aux documents officiels

Émis ou reçu par un organe public

Concerne l'accomplissement d'une tâche publique

*Exemples : rapports, études, procès-verbaux, statistiques, registres, directives, correspondance, prises de position, décisions, etc.*



# 1. Transparenz – offizielles Dokument

Aktive Kommunikation

Passive Kommunikation und Zugang zu amtlichen Dokumenten

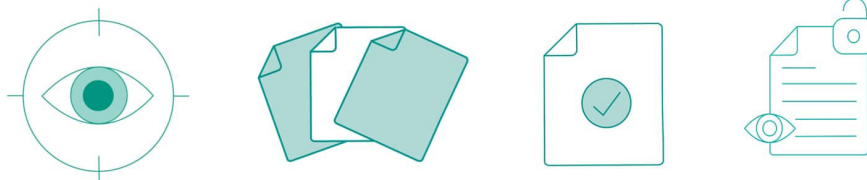
Von einem öffentlichen Organ ausgestellt oder empfangen  
Betrifft die Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe

*Beispiele: Berichte, Studien, Protokolle, Statistiken, Register, Richtlinien, Korrespondenz, Stellungnahmen, Beschlüsse usw.*



# 1. Transparence dans l'activité des services parlementaires

Documents adressés aux membres du Grand Conseil sont publics.



En très grande majorité, les documents traités par le Grand Conseil sont publics.



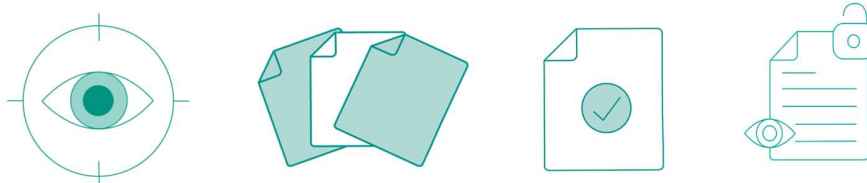
ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Autorité cantonale de la transparence, de la protection des données et de la médiation APrDM  
Kantonale Behörde für Öffentlichkeit, Datenschutz und Mediation ÖDSMB

6

# 1. Transparenz in der Tätigkeit der Parlamentsdienste

Dokumente, die sich an die Mitglieder des Grossen Rates richten, sind öffentlich.



Die überwiegende Mehrheit der Dokumente, die der Grosse Rat behandelt, ist öffentlich.



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Autorité cantonale de la transparence, de la protection des données et de la médiation APrDM  
Kantonale Behörde für Öffentlichkeit, Datenschutz und Mediation ÖDSMB

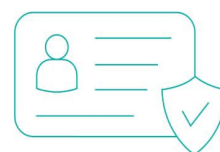
6

## 2. Protection des données dans l'activité des services parlementaires

### Données personnelles

Une donnée personnelle comprend toutes informations qui se rapportent à une personne identifiée ou identifiable (art. 4 al. 1 let. a LPrD).

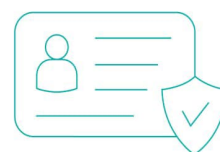
**Exemples:** nom, prénom, date de naissance, numéro AVS, numéro de plaque de voiture, sexe. Informations qui permettent d'identifier une personne.



## 2. Datenschutz bei der Tätigkeit der Parlamentsdienste

Eine Angabe zur Person umfasst alle Informationen, die sich auf eine bestimmte oder bestimmbare Person beziehen (Art. 4 Abs. 1 Bst. a DSchG).

**Beispiele:** Name, Vorname, Geburtsdatum, AHV-Nummer, Autokennzeichen, Geschlecht. Informationen, anhand derer eine Person bestimmt werden kann.



## 2. Protection des données

### Données sensibles

Demande de grâce: contient des décisions de tribunaux, des rapports de police. Il s'agit de données sensibles selon la protection des données.



## 2. Datenschutz

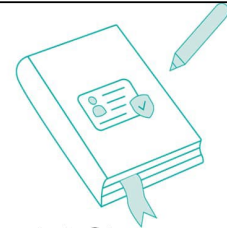
### Besonders schützenswerte Personendaten

Begnädigungsgesuch: enthält Gerichtsurteile und Polizeirapporte. Dabei handelt es sich um besonders schützenswerte Personendaten im Sinne des Datenschutzes.





## 2. Protection des données



### Principe de la base légale

Demande de grâce: art. 105 al. 1 Cst-FR et art. 7 LACP

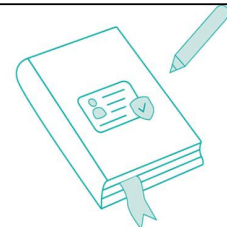
On ne peut traiter des données personnelles que si une disposition légale le prévoit ou si l'accomplissement de la tâche légale l'exige (art. 5 al. 1 LPrD).

Exception: sauvegarde des intérêts essentiels de la personne concernée ou d'un tiers (art. 5 al. 4 LPrD).

Sauvegarde des intérêts essentiels: en cas d'accident par exemple.



## 2. Datenschutz



### Grundsatz der gesetzlichen Grundlage

Begnädigungsgesuch: Art. 105 Abs. 1 Bst. c KV-FR und Art. 7 EGStGB

Personendaten dürfen nur bearbeitet werden, wenn eine gesetzliche Bestimmung dies vorsieht oder wenn die Erfüllung der gesetzlichen Aufgabe dies erfordert (Art. 5 Abs. 1 DSchG).

Ausnahme: Wahrung der wesentlichen Interessen der betroffenen Person oder einer oder eines Dritten (Art. 5 Abs. 4 DSchG).

Wahrung der wesentlichen Interessen: z. B. bei einem Unfall.



## 2. Protection des données

### Principe de la finalité

Demande de grâce: données ne peuvent pas être transmises à une autre autorité dans un autre but, par exemple à un service social pour faciliter la réintégration de la personne dans la société ou à un employeur ou une employeuse.

Les données ne peuvent être utilisées que pour un usage déterminé et reconnaissable, et dans ce but (art. 7 LPrD).



## 2. Datenschutz

### Grundsatz der Zweckbindung

Begnädigungsgesuch: Daten dürfen nicht an eine andere Behörde zu einem anderen Zweck weitergegeben werden, zum Beispiel an einen Sozialdienst, um die Wiedereingliederung der Person in die Gesellschaft zu erleichtern, oder an einen Arbeitgeber oder eine Arbeitgeberin.

Daten dürfen nur für eine bestimmte, erkennbare Verwendung und zu diesem Zweck benutzt werden (Art. 7 DSchG).



## 2. Protection des données

### Principe de la proportionnalité

Dossier de la demande de grâce doit contenir les informations nécessaires à la prise de décision, et pas plus. Si la personne a fait l'objet d'autres condamnations dans le passé, ces données ne doivent pas figurer au dossier.

Les données et les modes de traitement doivent être nécessaires, appropriés et non excessifs par rapport aux buts du traitement (art. 8 LPrD).



## 2. Datenschutz

### Grundsatz der Verhältnismässigkeit

Die Akte des Begnadigungsgesuchs muss die für den Entscheid notwendigen Informationen enthalten, und nicht mehr. Wenn die Person in der Vergangenheit bereits anderweitig verurteilt wurde, dürfen diese Daten nicht in der Akte enthalten sein.

Die Daten und die Art ihrer Bearbeitung müssen für den Zweck der Bearbeitung nötig, geeignet und nicht übertrieben sein (Art. 8 DSchG).



## 2. Protection des données

### Principe du cycle de vie

Conservation et destruction des dossiers de demandes de grâce à définir

Les données personnelles qui ne sont plus nécessaires au regard des finalités du traitement sont détruites ou anonymisées. Sont réservées les dispositions en matière d'archivage (art. 10 al. 1 LPrD).

Voir aussi art. 24 LPrD.

Attention: anonymisation et pseudonymisation



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FRIBURG

Autorité cantonale de la transparence, de la protection des données et de la médiation ATPrDM  
Kantonale Behörde für Öffentlichkeit, Datenschutz und Mediation ÖDSMB

12

## 2. Datenschutz

### Grundsatz des Lebenszyklus

Zu definieren bleiben die Aufbewahrung und Vernichtung der Akten von Begnadigungsgesuchen

Personendaten, die für die Zwecke der Bearbeitung nicht mehr nötig sind, werden vernichtet oder anonymisiert.

Vorbehalten bleiben die Bestimmungen über die Archivierung (Art. 10 Abs. DSchG).

Siehe auch Art. 24 DSchG.

Achtung: Anonymisierung und Pseudonymisierung



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FRIBURG

Autorité cantonale de la transparence, de la protection des données et de la médiation ATPrDM  
Kantonale Behörde für Öffentlichkeit, Datenschutz und Mediation ÖDSMB

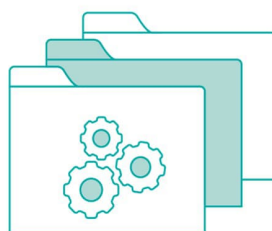
12

## 2. Protection des données

### Principe du cycle de vie

Les données personnelles traitées, pendant combien de temps?

Il faut définir une durée de conservation et un processus de destruction.

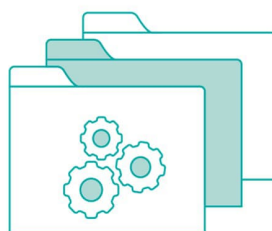


## 2. Datenschutz

### Grundsatz des Lebenszyklus

Über wie lange Zeit werden Personendaten bearbeitet?

Es müssen eine Aufbewahrungsdauer und ein Vernichtungsprozess festgelegt werden.



## 2. Protection des données



### Consentement

La personne peut consentir dans un cas d'espèce au traitement des données personnelles (art. 6 LPrD). Le consentement ne doit être donné que si le traitement n'est pas prévu par la base légale.

Consentement libre et éclairé (finalités du traitement).  
Consentement exprès si données sensibles. Consentement révoquant en tout temps et sans motif.

Le traitement doit reposer sur la loi, le consentement est l'exception.



## 2. Datenschutz



### Einwilligung

Die Person kann im Einzelfall in die Bearbeitung von Personendaten einwilligen (Art. 6 DSchG). Eine Einwilligung muss nur dann erteilt werden, wenn die Bearbeitung nicht in der gesetzlichen Grundlage vorgesehen ist.

Freie und aufgeklärte Einwilligung (Zweck der Bearbeitung).  
Ausdrückliche Einwilligung bei besonders schützenswerten Personendaten. Die Einwilligung ist jederzeit und ohne Angabe von Gründen widerrufbar.

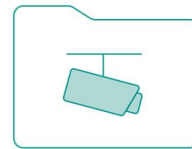
Die Bearbeitung muss auf dem Gesetz beruhen, die Einwilligung ist die Ausnahme.



## 2. Protection des données

### Consentement

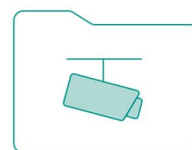
Exemple: publication d'informations sur une demande de grâce sur Internet, avec photo de la personne concernée.



## 2. Datenschutz

### Einwilligung

Beispiel: Veröffentlichung von Informationen über ein Begnadigungsgesuch im Internet mit einem Foto der betroffenen Person.



### 3. Conclusion

L'activité parlementaire est principalement guidée par le principe de la transparence.

Lorsque le huis clos est prononcé, c'est en général très sensible.



### 3. Schlussfolgerung

Die parlamentarische Tätigkeit wird hauptsächlich vom Grundsatz der Transparenz geleitet.

Wenn der Ausschluss der Öffentlichkeit beschlossen wird, ist das in der Regel sehr heikel.

